

EL NAHUATL EN EL DISTRITO FEDERAL, MÉXICO

YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ
FERNANDO HORCASITAS

I. *Introducción*

Hace dos años iniciamos un proyecto para situar a los hablantes de náhuatl de México y Centroamérica por localidad. La empresa será de utilidad para trabajos históricos, etnográficos y lingüísticos.¹ Se han realizado entrevistas y encuestas en varias regiones y esperamos reclutar ayudantes para acelerar el trabajo y poder ir dando a conocer los resultados. Por el momento presentamos aquí el fruto de nuestras investigaciones en el Distrito Federal.

Se visitaron 72 pueblos en once de las delegaciones. La mayoría de las visitas fue hecha por ambos autores. Salvo contadas excepciones siempre que se nos informó que quedaban hablantes se localizó a alguno y se transcribió una muestra de la lengua. En ciertos casos se trataba sólo de unas cuantas palabras, el repertorio completo del informante. En otros se pudieron recoger vocabularios que incluían cuatro puntos gramaticales de sumo interés así como nueve rasgos fonológicos que se sabe varían en otras regiones de habla náhuatl. Para Chimalpa, Topilejo, San Gregorio Atlapulco y Santa Ana Tlacotenco se cuenta con cuestionarios completados de más de cuatrocientas palabras.

También se hicieron preguntas acerca del desplazamiento de la lengua para analizar la actitud de los hablantes o de sus descendientes sobre este hecho. Se obtuvieron, además, datos de interés etnográfico que aparecerán en otra publicación.² Agre-

¹ El proyecto está relacionado con el Estudio de la Dialectología Náhuatl que se lleva a cabo conjuntamente en el Departamento de Lingüística del INAH y el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM. Se ha terminado ya la fase preliminar y está listo el cuestionario definitivo. Véase Lastra, 1976.

² Fernando Horcasitas prepara un trabajo sobre danzas dialogadas en la

gamos también en el presente estudio los datos sobre la época de la desaparición de la lengua en lugares donde se ha extinguido. Por último se incluye una bibliografía que completa el panorama del náhuatl en el Distrito Federal.

Para nuestros fines dividimos el Distrito Federal en cuatro partes: 1) el Norte (delegaciones de Gustavo A. Madero y Azcapotzalco); 2) el Centro (varias delegaciones que no aparecen en este estudio ya que el náhuatl murió allí hace muchas generaciones y más bien podría ser el tema de un estudio etnohistórico); 3) la Chinampa (región lacustre de las delegaciones de Iztacalco, Iztapalapa, Tláhuac y Xochimilco); 4) la sierra o zona montañosa (que incluye Cuajimalpa, Villa Obregón, Magdalena Contreras, Tlalpan y Milpa Alta).

II. *Las delegaciones*

1. *Delegación de Gustavo A. Madero.* En las poblaciones que integran esta delegación, agrupadas en torno a la Villa de Guadalupe, encontramos una concentración urbana con un alto porcentaje de habitantes venidos de fuera. Visitamos Santa Isabel Tola (en donde se nos dijo que un 80% de los habitantes eran fuereños), San Pedro Zacatenco, Santiago Atepetlac y Cuauhtepec el Alto. En Atepetlac el párroco nos informó que hacia ocho meses había muerto un hombre de 96 años, aparentemente el último hablante del náhuatl. En Cuauhtepec, pueblo al extremo norte de la delegación, encerrado por la Sierra de Guadalupe, después de entrevistar al subdelegado y a varias otras personas nativas, encontramos a dos ancianos cuyos padres habían hablado la lengua y que recordaban algunas expresiones y palabras aisladas. Como en el resto del Distrito Federal, encontramos colonos que hablaban, entre otras lenguas indígenas, el náhuatl, pero procedían de otras zonas de la República.

2. *Delegación de Azcapotzalco.* Nuestra segunda área la forman un conjunto de barrios o "pueblos" aglomerados alrededor de la parroquia principal, iglesia del ex-convento dominico de San Felipe y Santiago. Según un apunte de R. H. Barlow, quien vivió en Azcapotzalco (1946-1951), existían por lo menos

zona de habla náhuatl. Encontramos que hay información abundante sobre este tema en el área estudiada.

32 barrios en el pueblo, llevando los habitantes de cada uno su apodo: 1) San Andrés Cahuantongo o Acalhuacatongo “de los habascueyame”; 2) Santa Apolonia “de los tinajeros”; 3) San Bernabé Aculnahuiac “de los cincoateros”; 4) La Concepción “de los coheteros”; 5) Santa Catarina Tonantzin “de los tlaclojeros”; 6) Santa Cruz Acayucan “de los olleros”; 7) Santo Domingo Huexotitlan; 8) Santo Domingo Tepaneca “de los calabaceros” o “ahuaxquiehuis”; 9) San Francisco Tetecala “de los cantareros”; 10) San Francisco Xocotitla “de los tequesquiteros”; 11) San Francisco Tzapotla; 12) San Juan Huacalco “de los cincoates”; 13) San Juan Tlilhuaca “de los tlahuepuchos” o “brujos”; 14) Santa Lucía Tomatlan; 15) San Marcos “de los nixtamaleros”; 16) San Martín Xochinahuac “de los calabaceros” (antes “de los cebolleros”); 17) San Mateo Tequitl “de los ratones” o “ahuaxquiehui”; 18) San Miguel Amantla “de los zopilotes”; 19) Santa María Maninalco “de los relojeros” o “comaleros”; 20) San José (?) Nextengo; 21) Los Reyes “de los quimiches”; 22) Xalpa; 23) Las Salinas (A?) Cahuacaltzingo “de los Salineros” (nota de R. H. Barlow: “hay mexicanos”); 24) San Salvador Xochimanca; 25) Santiago Ahuizotla “de los cazueleros”; 26) San Sebastián Fabián “de los xincates” o “encuerados”; 27) San Simón Pochtlan “de los sierristas”; 28) Santo Tomás “de los zancarrones” o “flojos”; 29) Xocoyahualco “de los cocoyeros” o “carboneros”; 30) San Lucas Atempan “de los canónigos”; 31) San Lucas Tepetlalcaco y 32) Nuestro Señor del Pilar Huauhtla.³

Hacia 1950 vivía una pareja de habla náhuatl junto a la parroquia principal, nativos de Azcapotzalco, y los habitantes de San Juan Tlilhuaca tenían consciencia plena de su división en tepanecas y mexicanos, división que parecía datar de la caída del Imperio Tepaneca por 1428.⁴ Una descripción de dicha bisección fue publicada por Barrios (1952). Todo sugiere que Azcapotzalco, hace varias generaciones, era una red bien integrada de barrios y pueblos, cada uno con su oficio, todos con fuertes características nativas con su correspondiente población de habla náhuatl.

Hoy día, al visitar la zona de Azcapotzalco, encontramos un inmenso conjunto de tipo urbano, con un porcentaje predomi-

³ R. H. Barlow. Expediente *Azcapotzalco*, Biblioteca, Archivo Barlow, Universidad de las Américas, Cholula, Pue.

⁴ R. H. Barlow, *Comunicación personal*, 1950.

nante de gente fuereña, parte de la cual habla lenguas indígenas, inclusive el náhuatl. Entre los escasos nativos que encontramos en San Martín Xochinahuac, Santiago Ahuizotla, Santo Tomás, San Sebastián de los Nixtamaleros y Santa María Maninalco (sic) "de los comaleros" se nos habló de abuelos y bisabuelos que habían hablado la lengua mexicana sin que sus descendientes entendieran una sola palabra. Una mujer de unos 65 años del "pueblo" de San Martín Xochinahuac nos informó que su madre (muerta en 1959) lo entendía y que su padre (fallecido en 1940) lo había hablado. Agregó que "somos hijos de la generación que lo hablaba".

Sólo en San Juan Tlilhuaca logramos dar con un informante, el Sr. José Castillo, de ocupación barrendero, nacido en 1902, quien dictó una serie de palabras (véase el vocabulario número 1). Confirmó la antigua división de Tlilhuaca en mitades: "San Juan Mexicanos" y "San Juan Tepanecas". "Los mexicanos adoraban a San Juan Bautista el 24 de junio y los tepanecas a San Juan Evangelista el 27 de diciembre. Hacían sus fiestas aparte hasta que vino gente de razón que los convenció que celebraran la fiesta juntos el 24 de junio. Todo esto pasó hace mucho." Sin embargo, el señor Castillo sabía que él había nacido tepaneca y pudo indicarnos dónde comenzaba el barrio de los mexicanos.

3. *Delegación de Cuajimalpa.* En esta delegación visitamos cuatro puntos: Cuajimalpa, San Mateo Tlaltenango, San Lorenzo Acopilco y Chimalpa. En Cuajimalpa habrá unos 50 ancianos mayores de 80 años que todavía hablen el náhuatl. En San Lorenzo Acopilco no pudimos localizar a ningún hablante, pero es probable que quede alguno de avanzada edad. En San Mateo Tlaltenango no descubrimos restos de la lengua aunque los padres de los ancianos de hoy sí la hablaron. Encontramos a una persona que conocía el significado de la toponimia local. La lengua se podrá estudiar aún en Chimalpa donde viven hablantes de unos 60 años que lo hablan con soltura (véase el vocabulario número 2).

4. *Villa Obregón.* Se visitaron cuatro localidades en esta delegación: Santa Fe (antiguamente Acaxochic), San Bartolo Ameyalco, Santa Rosa Xochiac y el Cerro del Judío. En la primera donde la mayoría de la población ha venido de fuera, los nativos

no habían escuchado el náhuatl en su niñez, ni tenían recuerdos familiares de ancestros que lo hablaran. En San Bartolo no se localizó ningún hablante pero es posible que quede algún anciano que lo hable. En Santa Rosa habrá a lo sumo unos diez hablantes de más de 80 años (véase el vocabulario número 3). En el Cerro del Judío queda una familia de tres hermanos que ya no lo hablan entre ellas pero que todavía recuerdan palabras sueltas.

5. *Delegación de Magdalena Contreras*. En esta subdivisión del Distrito se investigaron tres localidades: La Magdalena, San Jerónimo Aculco (Lídice) y San Nicolás Totolapan. En la Magdalena todavía vivían personas que hablaban la lengua mexicana hace unos tres años. En Totolapan no pudimos localizar a ningún hablante pero nos proporcionaron los nombres de dos personas que probablemente recuerdan algo. Como ocurrió con cierta frecuencia se trataba casi seguramente de personas en avanzado estado de senilidad que han perdido contacto con el mundo exterior y que viven totalmente recluidas.

6. *Delegación de Iztacalco*. La zona de Iztacalco está totalmente integrada a la ciudad de México y, si bien quedaban recuerdos entre algunos de nuestros informantes sobre su antigua posición lacustre, la población, compuesta en gran parte de fuereños, se encuentra urbanizada y agrupada alrededor de la antigua parroquia de San Matías Iztacalco, con siete barrios y las ruinas de varias capillas coloniales. Se nos dijo que hace unos diez años podríamos haber encontrado a dos o tres personas de habla náhuatl, pero un anciano muerto en 1974 a los 97 años nunca lo había hablado. Un nativo dijo que sus abuelos "medio lo entendían". Todo parece indicar que a principios de este siglo era ya lengua moribunda.

7. *Iztapalapa*. Se visitaron seis puntos en la Delegación: San Lucas Iztapalapa, Santa Cruz Meyehualco, Santiago Acahualtepec, San Lorenzo Tezonco, San Andrés Tomatlan y San Marcos Mexicaltzingo. Esta zona, que fue de La Chinampa, ya está integrada a la ciudad de México aunque pueblos como Santa Cruz y Santiago todavía pueden considerarse un tanto rurales. En San Marcos Mexicaltzingo murieron en los últimos 15 años los postreros hablantes del náhuatl.

En San Andrés Tomatlan los abuelos de los ancianos nativos lo hablaron. En esta zona hay un elevado porcentaje de hablantes o nativos.

Quedan, por así decirlo, muestras de la lengua en Tezonco, Meyehualco y Acahualtepec (véanse vocabularios números 4 y 5). Los hablantes que se localizaron son personas de unos 80 años que ya no controlan el aparato gramatical de la lengua, pero que recuerdan expresiones y palabras sueltas. En la cabecera de Iztapalapa no pudimos entrevistar a ningún hablante pero es probable que también quede algún anciano que recuerde algo.

8. *Delegación de Tlalpan*. En esta delegación, cuyo territorio está situado casi totalmente en la sierra, recogimos datos en siete comunidades: Chimalcoyoc, San Pedro Mártir, San Andrés Totoltepec, San Miguel Topilejo, San Miguel Xicalco, Santo Tomás Ajusco y San Miguel Ajusco. En Chimalcoyoc no pudimos encontrar ningún informante de náhuatl pero se nos dijo que hacía meses que había muerto un hombre de 112 años que lo hablaba bien. Hacia 1949 comentó R. H. Barlow que era una comunidad de habla náhuatl digna de ser estudiada. La generación actual, sin embargo, ya no lo habla. En San Pedro Mártir entrevistamos a una viejecita que recordaba palabras sueltas. En los otros cinco puntos investigados la lengua tiene mayor vigor aunque los hablantes sean todos mayores de 70 años (véase el vocabulario número 6).

En San Pedro Mártir asistimos a la fiesta patronal de San Pedro de Verona celebrada este año el 4 de mayo y no escuchamos el náhuatl en ningún momento. En este pueblo notamos las estrechas relaciones que existen entre las delegaciones del sur del Distrito Federal y el oriente del Estado de México. Son frecuentes las peregrinaciones a Chalma y en San Pedro Mártir, por ejemplo, es común que vengan a la fiesta danzantes de Jalatlaco, Estado de México. También encontramos elementos morelenses y relaciones con Morelos como la Danza de los Chineros que es traída para las fiestas. Son comunes las peregrinaciones al Señor de la Columna de Xiuhtepec, Morelos, por los habitantes de San Pedro Mártir, San Mateo Xalpa, Xochimilco, Chimalcoyoc, San Andrés Totoltepec, La Magdalena Petlacalco, Ajusco y Santiago Tepalcatlalpan. Todos estos pueblos se encuentran en la zona meridional del Distrito Federal.

9. *Delegación de Xochimilco*. Nuestras primeras visitas a esta delegación fueron a la cabecera, dividida en 17 barrios: San Marcos Tlaltepétlalpan, San Antonio Molotla, El Rosario Nepantlatlaca, San Pedro Tlalnahuac, Dolores Xaltocan, Belén Acampa, San Cristóbal Xalan, San Francisco Caltongo, San Esteban Tecpampan, La Santísima Chililico, San Lorenzo Tlaltecpán, San Diego Tlalcozpan, La Guadalupita Xochitengo, La Asunción Colhuacatzinco, La Concepción Tlacoapa, San Juan Tlatenchi, Santa Crucita Analco, además de la parte central, San Bernardino Xochimilco. En 1697 Vetancurt encontró que estaba dividido en 15 parcialidades, cada una de las cuales con su oficio (Vetancurt, 56-58).

En busca de orientación nos dirigimos sucesivamente a la Parroquia, a la Escuela Primaria Vicente Riva Palacio y a la Delegación. Los encargados de estos centros fueron casi unánimes en su opinión: el náhuatl ya no se habla en Xochimilco, aunque sería remotamente posible que halláramos algún anciano que todavía recordara algunas palabras. Investigamos los barrios de Xaltocan, San Esteban Tecpampan, La Crucita Analco, El Rosario Nepantlatlaca, La Asunción Colhuacatzinco, La Concepción Tlacoapa y San Francisco Caltongo. En Xaltocan se nos dijo que un hablante había muerto hacía dos meses. En La Concepción hallamos a un hombre que recordaba siete palabras que le habían enseñado sus abuelos y en este mismo barrio se afirmó que había muerto hacía dos meses una mujer de 105 años que lo hablaba perfectamente. Calculamos que no debe quedar más de una media docena de hablantes en esta cabecera de 50,000 habitantes.

En el resto de la Delegación de Xochimilco hallamos que el náhuatl ha desaparecido en gran parte. En cuatro de ellos (Santa María Tepepan, San Lorenzo Atemoaya, Santa Cruz Xochitpec y San Luis Tlaxaltamalco) no descubrimos el menor rastro y calculamos que la lengua murió hace dos o tres generaciones. En tres más (Nativitas Zacapa, San Lucas Xochimanca y San Andrés Ahuayuca) se nos habló de abuelos que habían conocido el idioma nativo y de personas de más de 70 años que habían muerto recientemente. No fue posible entrevistar a un solo habitante, aunque sospechamos que pueden quedar dos o tres personas en cada población que todavía recuerden algo. En seis pueblos (Santa Cruz Acalpixca, San Gregorio Atlapulco, Santiago Tepalcatlalpan, Santa Cecilia Tepetlapa,

San Francisco Tlalnepantla y San Mateo Xalpa) fue posible entrevistarnos con algunas personas todas de edad avanzada, que hablaban el náhuatl con facilidad o por lo menos recordaban muchas palabras y expresiones. No supimos de niños o jóvenes que conocieran la lengua. Véase el vocabulario número 7, muestra del náhuatl de San Francisco Tlalnepantla.

En casi todos los pueblos de la delegación se nos informó que si hubiéramos llegado diez años antes, habríamos encontrado un número considerable de hablantes. Es importante hacer notar que muchos pueblos quedaron desiertos durante la Revolución (1914-1920) y que los nativos se refugiaron en la cabecera, que jamás fue abandonada.

10. *Delegación de Tlahuac.* Aquí visitamos siete pueblos: San Pedro Tlahuac, Santiago Tulyehualco, San Nicolás Tetelco, San Juan Iztayopan, San Andrés Mixquic, San Francisco Tlalenco y Santiago Zapotitlan. Esta zona de la Chinampa, que todavía goza de extensiones considerables de agua, estaba formada antiguamente de pueblos ribereños e isleños que integraban el Señorío de Cuitlahuac. Aquí encontramos que el número de hablantes es exiguo y que la lengua está a punto de desaparecer. Hay hablantes solamente en Tlahuac, Mixquic, Zapotitlan y Tlalenco, reduciéndose el número a unos 40 a lo más y todos de avanzada edad. En Tulyehualco e Iztayopan no parecía haber ningún recuerdo de personas que hubieran conocido el idioma, en tanto que en Tetelco los últimos hablantes murieron recientemente. (Para Zapotitlan, véase el vocabulario número 8).

11. *Delegación de Milpa Alta.* Situada principalmente en la gran sierra meridional que separa el Distrito Federal del Estado de Morelos, se distingue por las siguientes características: 1) es el área en la cual se ha conservado más fuertemente la lengua antigua mexicana; 2) los pueblos todavía viven relativamente aislados uno del otro; 3) la comarca quedó casi totalmente abandonada entre los años 1914 y 1920 debido a la lucha entre carrancistas y zapatistas; 4) todavía posee una riqueza extraordinaria de costumbres tradicionales, danzas, peregrinaciones, cantos, cuentos folklóricos, creencias y en general de supervivencias prehispánicas, y 5) es la única zona del Distrito Federal cuya cultura y lengua han sido estudiadas con cierta intensidad

(véanse en la bibliografía: Ramírez Castañeda, 1912; Boas, 1920, 1924; Whorf, 1946; Madsen, 1955, 1960; Zantwijk, 1958, 1960; Horcasitas, 1967, 1968, 1972).

La cabecera, conocida en distintas épocas como La Milpa, Asunción La Milpa, Santa María La Milpa, Asunción Milpa Alta, Momochco Malacatepec o Malacaticpac y Momochco Chicomoztoc, está dividida en cinco grandes parcialidades: 1) el centro, donde se encuentra la Parroquia de la Asunción y el centro comercial; los barrios de 2) Santa Marta, 3) San Mateo, 4) La Concepción y 5) La Cruz, además de otros barrios y colonias de menor importancia. Esta pauta en cinco partes, un centro con cuatro barrios principales en forma de cruz, la hallamos en otros pueblos del sur del Distrito, como San Pedro Atocpan y Tecomic. A pesar del tamaño considerable y aspecto en gran parte moderno y urbanizado del centro de la villa, es palpable el orgullo que siente el pueblo en sus raíces indígenas y es raro encontrar un nativo que no entienda o sepa pronunciar aunque sea unas cuantas palabras como "gracias", un saludo o los primeros diez números. Sin duda se ha conservado la lengua con más vigor que en muchos pueblos más remotos y pequeños, y los nativos se enorgullecen al afirmar que su náhuatl es más "correcto" que en otras partes.

Además de la cabecera, visitamos y transcribimos vocabularios en cinco pueblos de la delegación. En ellos unas tres cuartas partes de la población habla bien, o entiende algo de la lengua. Son: San Jerónimo Miactlan, San Pablo Oztotepec, San Juan Tepenahuac, San Lorenzo Tlacoyuca y Santa Ana Tlacotenco. Es en este último, según el consenso general donde una inmensa mayoría habla el náhuatl. Existe un fenómeno inusitado en nuestra investigación: el hecho que existan personas que lo hablen mejor que el español. Aunque no hay monolingües, encontramos personas ancianas que hablan mal el castellano. Además, escuchamos a jóvenes que no dominan la lengua, conversar en náhuatl, haciendo un esfuerzo por conservar el idioma. En toda la Delegación encontramos que florece la danza de niñas Aztecatzintih (Los aztecas), con canto en náhuatl.

En cuatro pueblos más encontramos que una mitad de la población conoce por lo menos los rudimentos de la lengua mexicana: San Francisco Tecozpa, San Agustín Ohtenco, San Pedro Atocpan y San Bartolomé Xicomulco. De este último proviene el vocabulario número 9.

En San Salvador Cuauhtenco calculamos que quedarán unos 30 ancianos que hablan la lengua. Al final de los vocabularios adjuntamos unas frases tomadas de una conversación con una anciana de 90 años.

En San Antonio Tecomic (o Tecomitl) sólo encontramos memoria de padres y abuelos que hablaban la lengua sin que pudiéramos dar con un solo hablante. Tecomic se encuentra al extremo norte de la Delegación y pertenece a la zona de la Chinampa, no a la Sierra.

III. *Comparación de nuestros datos con los del censo*

Los datos del Censo de 1970 proporcionan el número de hablantes de mexicano por Cuartel y Delegación. Consultamos además unos listados especiales hechos para algunas investigaciones que se llevan a cabo en la UNAM, en el Instituto de Investigaciones Sociales y el Instituto de Geografía. Estos listados presentan los datos por comunidad. En general las cifras confirman nuestros cálculos. En Gustavo A. Madero, por ejemplo, en la comunidad de Zacatenco había 9 hablantes en 1970 y nosotros no localizamos a ninguno. En San Juan Tlilhuaca, Azcapotzalco, donde el censo da 5 hablantes localizamos a uno.

Muchos de los hablantes de náhuatl del Distrito Federal que se anotaron en el censo no representan núcleos de hablantes nativos sino personas venidas de otras partes de la República. Así por ejemplo en la Colonia Lindavista, en Gustavo A. Madero, hay 117 hablantes.

Damos a continuación el número total de hablantes según el Censo (todos bilingües) en la mayoría de los pueblos visitados. Cuando la cifra del Censo es mucho mayor que nuestro cálculo, suponemos que los hablantes son venidos de fuera, como sería el caso de Iztacalco. Nuestros cálculos para Milpa Alta tal vez sean un poco altos, pero nótese que incluimos el conocimiento pasivo de la lengua, mientras que el Censo sólo se refiere al activo.

HABLANTES BILINGÜES DE NÁHUATL Y ESPAÑOL SEGÚN EL CENSO DE 1970
EN ALCUNAS LOCALIDADES DEL D. F.

1. <i>Gustavo A. Madero</i>		San Pedro Mártir	39
Cuauhtepec	20	Santo Tomás Ajusco	17
Santa Isabel Tola	56	San Miguel Ajusco	42
San Pedro Zacatenco	9	San Miguel Xicalco	34
		Topilejo	20
		Parrés o El Guarda	0
2. <i>Azcapotzalco</i>			
Azcapotzalco	19	9. <i>Xochimilco</i>	
San Juan Tlilhuaca	5	Xochimilco	75
Santiago Ahuizotla	3	Santa María Tepepan	23
San Martín Xochinahuac	6	Nativitas Zacapa	3
Santa María Maninalco	3	Santa Cruz Acapulco	58
		San Gregorio Atlapulco	135
3. <i>Cuajimalpa</i>		Santa Cruz Xochitepec	0
Cuajimalpa	9	Santiago Tepalcatlalpan	33
San Lorenzo Acopilco	3	San Lucas Xochimanca	7
Chimalpa	32	San Andrés Ahuayuca	2
San Mateo Tlaltenango	5	Santa Cecilia Tepetlapa	3
		San Francisco Tlalnepantla	12
4. <i>Villa Obregón</i>		San Luis Tlaxaltamalco	1
Santa Rosa Xochiac	21	San Mateo Xalpa	11
San Bartolo Ameyalco	3	San Lorenzo Atemoaya	4
Santa Fe	9		
		10. <i>Tláhuac</i>	
5. <i>Magdalena Contreras</i>		San Pedro Tláhuac	20
La Magdalena	2	San Juan Iztayopan	3
San Nicolás Totolapan	2	San Andrés Mixquic	8
		Santiago Zapotitlán	51
6. <i>Iztacalco</i>	835	San Francisco Tlaltenco	39
7. <i>Iztapalapa</i>		11. <i>Milpa Alta</i>	
San Lucas Iztapalapa	37	Milpa Alta	773
San Marcos Mexicaltzingo	3	San Antonio Tecomic	14
San Lorenzo Tezonco	25	San Francisco Tecozpa	61
Santa Cruz Meyehualco	7	San Jerónimo Miacatlan	40
Santiago Acahualtepec	7	San Juan Tepenahuac	14
Culhuacán	11	San Agustín Ohtenco	23
Santa Marta Acatitla	3	Santa Ana Tlacotenco	1,129
Santa María Aztahuacán	3	San Lorenzo Tlacoyuca	185
		San Pablo Oztotepec	72
8. <i>Tlalpan</i>		San Salvador Cuauhtenco	26
Chimalcoyoc	15	San Bartolomé Xicomulco	38
San Andrés Totoltepec	46	San Pedro Atocpan	227

IV. Actitudes

En cuanto a las actitudes de los habitantes de los pueblos del Distrito Federal hacia la extinción o supervivencia de la lengua, consideramos que las siguientes opiniones resumidas darán al lector una idea general bastante completa:

En *Santa María Maninalco* se nos dijo que la lengua se había acabado con la venida de una vida mejor. El hijo ya es dueño de una casa buena; las nietas estudian y van a tener más preparación. La lengua mexicana había sido parte de una vida más primitiva, más sencilla.

En *Santiago Ahuizotla* un hombre dijo que su madre, una indita de chincuate, había hablado el mexicano. Pero su padre había sido más civilizado. No hablaba ni quería que sus hijos aprendieran para que fueran gente más civilizada.

“¿Cómo se puede uno imaginar que se pueda hablar mexicano y tener coche a la vez?” (*Xalpa, Azcapotzalco*).

En *Cuajimalpa* los padres mismos prefirieron que sus hijos no hablaran el idioma. Por eso los metieron a la escuela, para que fueran más civilizados. Dijeron “No queremos que sean como nosotros”.

La abuela de la informante, de *Tomatlan*, le había querido enseñar pero ésta siempre me contestaba que no podía.

En *Nativitas Zacapa* un hombre nos dijo que el náhuatl ya no se hablaba pero que muchos jóvenes estaban aprendiendo el inglés. (Esto parece indicar que, por lo menos en la mente de esta persona, el idioma caía en la categoría de lengua extranjera. Sus palabras parecían también subrayar la actitud de que el inglés es útil y la lengua nativa no.)

Nos encontramos, en *San Gregorio Atlapulco*, con una pareja de viejos que hablan el náhuatl entre sí cuando no quieren que ciertos extraños los entiendan. Los nietos, jóvenes de unos 12-14 años, entienden pero no quieren hablar. Los abuelos no pudieron explicar esta renuencia.

Un miembro del gobierno local de *San Mateo Xalpa* afirmó que se había acabado el idioma “gracias a la civilización y la colegiatura”.

En *San Juan Iztayopan* se nos dijo que jamás se había hablado la lengua mexicana en este pueblo pues Iztayopan siempre había sido muy civilizado.

En *San Pedro Atocpan* una pareja nos dijo que la lengua se había acabado porque a los jóvenes no les gusta. “¿Qué me estás hablando en inglés?”, preguntó un nieto a su abuela cuando ésta le dirigió la palabra en náhuatl.

“Los hijos no se preocupan por aprender” se nos dijo en *San Martín Xochinahuac*.

Una mujer de *San Sebastián, Azcapotzalco*, al hablar de la decadencia de la lengua mexicana, inmediatamente sacó el tema de la Revolución e insinuó que se conectaba con dicha decadencia.

“La gente vieja de *Acopilco* sólo recuerda palabras sueltas. Ya no les sirve de nada el náhuatl; por eso lo han olvidado.”

Una anciana de *Santa Rosa Xochiac* dijo que había muerto el mexicano porque nunca se lo habían enseñado a la nueva generación y porque ya no se necesitaba.

Un informante de *San Luis Tlaxaltemalco* explicó la muerte del idioma nativo de la siguiente manera: la generación anterior no obligó a la nueva a aprender, no le insistió.

En *San Lucas Xochimanca* se subrayó la importancia de la Revolución en la decadencia de la lengua. El pueblo había sido arrasado y los habitantes en el exilio habían abandonado la forma tradicional de vivir. Esta misma explicación nos fue dada en varios pueblos del sur del Distrito, ante todo en la Sierra. Uno o dos nativos afirmaron que Zapata había sido de habla náhuatl.

Una nativa de *Santiago Tepalcatlalpan* afirmó que se había acabado la lengua porque se había establecido en el pueblo mucha gente de fuera.

En *San Francisco Tlalnepantla* oímos que “se ha acabado el mexicano porque los hijos no quisieron aprender; no fue culpa de los padres”.

En *Santiago Tulyehualco* una tendera explicó que el náhuatl se había acabado con la conquista española y con la venida de la “lengua de hoy”, con lo cual “se hizo más fácil hablar”. Asoció el concepto de la lengua indígena con algo que le había contado su abuela sobre un indio puro de Tulyehualco que había sido gris o verde.

Un nativo de *San Agustín Ohtenco* opinó que las causas de la decadencia de la lengua en esta población eran 1) la cantidad de familias de fuera que habían venido a establecerse allí y 2) el hecho que en la Revolución había huido tanta

gente a México, destruyendo así la unidad. Su padre no permitió que él y sus hermanos aprendieran el mexicano por miedo "que se les cuatrapara con el español" y que no hablaran bien ni uno ni el otro.

Se opinó en *San Bartolomé Xicomulco* que la lengua se ha dejado de hablar porque los niños van a la escuela.

"Antes lo hablábamos todos" dijo una anciana de *San Miguel Xicalco*. A sus hijos les habla en náhuatl y le contestan en español. Los nietos no entienden nada y preguntan qué dijo la abuelita. Todo esto se nos contó como un hecho simple, con la mayor naturalidad, sin mostrar pena ni gusto, sin opinar si era bueno o malo.

En *San Andrés Mixquic* los habitantes afirmaron que cuando el náhuatl había sido lengua común las mujeres vestían quechquemitl y chincuate. Todo era parte de la vida antigua que había cambiado con la Revolución.

En *Santiago Atepetlac* encontramos que el interés en la lengua había despertado porque su propia iglesia se encuentra encima de una gran pirámide prehispánica que ha sido explorada recientemente. Se sospecha que allí hay tumbas, ídolos y tesoros. Todo esto parece haber despertado un interés anticuario y romántico en el pasado indígena. La proximidad de la pirámide de Tenayuca también puede haber influido en esta actitud.

En *San Mateo Tlaltenango* hablamos con un hombre que tenía un interés anticuario en la lengua. Habló de la fecha de la fundación del pueblo y de documentos antiguos.

En relación con la lengua náhuatl se habló con admiración de una anciana de *Iztapalapa* que no sólo sabía el idioma sino muchos remedios y curas, dando a entender que los conocimientos de los viejos nahuas habían sido valiosos.

En *San Lorenzo Tezonco* se habló con admiración de dos hermanos que cantan en náhuatl en las fiestas del pueblo.

En *San Francisco Caltongo, Xochimilco* un hombre expresó su sentimiento porque se hubiera acabado el idioma nativo. Lo achacó al Gobierno, diciendo que éste no quería fomentar más que lo que traía dinero, como el inglés o francés. Lamentó que se acabaran las costumbres y comidas tradicionales.

En *La Concepción, Xochimilco*, tuvimos nuestra primera oportunidad de entrevistar a un aficionado de la lengua con cierta preparación y cultura general. Había escrito una gramática (tomada casi exclusivamente de obras impresas) y una his-

toria del pueblo. Este tipo de estudioso por lo general no utiliza las aportaciones que le podrían suministrar los indígenas locales sino que busca sus fuentes en libros impresos.

El sacristán de *Santiago Tepalcatlalpan* dijo que "siendo del centro" era indebido que no habláramos el mexicano, aparentemente relacionando la lengua con el pasado azteca.

Un anciano de *Santa Cecilia Tepetlapa* dijo que el náhuatl le había sido útil porque le había salvado la vida una vez. Dos brujas preparaban una poción venenosa, hablando en náhuatl de sus intenciones y creyendo que él no entendía. Como lo comprendió, no bebió el líquido y se salvó.

Una joven de *San Francisco Tlahnepantla* que sólo hablaba el castellano casó con un hablante del náhuatl y se fue a vivir con él y los suegros. Nos relató dicha mujer su pena y confusión al oír hablar a la suegra. Gracias a esta situación se dedicó a aprender la lengua, la cual habla correctamente hasta el día de hoy.

En *San Andrés Mixquic* una muchacha nos mostró que sabía contar hasta diez en náhuatl, números aprendidos en la escuela, no en la casa.

En *San Francisco Tlaltenco* conocimos a una joven de unos 18 años que había, por su propia iniciativa, apuntado una lista de palabras dictadas por su abuela, mujer de 97 años.

Se nos dijo en *Santa Ana Tlacotenco* que en general hay cariño por la lengua. Hacia 1950 un profesor alemán residió y enseñó en una escuela de la región y su actitud influyó para que no les diera vergüenza a sus alumnos el hablar el náhuatl; después se les oía hablar fuerte hasta en los caminos.

Encontramos que la nueva generación en *San Pablo Oztotepec* se rehusa a aprender el mexicano; por otro lado se lamentó en general la desaparición de la lengua "tan bonita", "lástima que se acabó".

Estas condiciones, en cierto sentido contradictorias, son indudablemente típicas de una gran parte de los pueblos del Distrito Federal. La pregunta "¿Por qué cree usted que se haya acabado la lengua mexicana?" fue hecha muchas docenas de veces y las contestaciones parecen indicar que la mayoría de los habitantes de los pueblos no ha especulado profundamente sobre las causas. En general, no encontramos que fuera estigma o vergüenza hablar el idioma, o haber tenido padres que lo hubieran hablado. Se comentó la desaparición generalmente

como un simple hecho, como si el pueblo antiguamente hubiera cultivado un tipo de agricultura y hoy día hubiera cambiado a otro.

V. *Proyección para el futuro*

A juzgar por la situación presente, a no ser que surgiera algún cambio inusitado, como un movimiento nativista, dentro de unos 50 años, ya no se hablará más el náhuatl en el Distrito Federal. Esto será el desarrollo normal de la situación que observamos hoy en día y que a su vez es el resultado de hechos históricos bien conocidos. Desde que el español es la lengua oficial, la del comercio y de la educación, las lenguas indígenas han ido perdiendo terreno. Se conservaron durante un tiempo en las comunidades aisladas, pero a medida que las redes de comunicación se extienden las lenguas indígenas se desplazan frente al idioma oficial. En los lugares en que los niños no son bilingües la lengua nativa pronto desaparece. En el Distrito Federal ya no hay población infantil que sepa el náhuatl, de manera que en cuanto vayan desapareciendo los jóvenes que aún hoy dominan la lengua ésta desaparecerá con ellos. Quedarán algunas personas con un conocimiento pasivo del idioma y después sólo el recuerdo de los anteriores que la hablaban.

VI. *Comentarios sobre la lengua del área estudiada*

Se recogieron muestras lingüísticas en 28 localidades del Distrito Federal. Pertenecen al náhuatl central que se extiende más allá del Distrito Federal incluyendo partes del Estado de México, Tlaxcala, Puebla, Morelos y Guerrero, pero cuyos límites precisos no se han establecido aun.⁵ Se aplicó un brevísimo cuestionario que incluía pares mínimos para ejemplificar el contraste entre las vocales largas y breves y entre la presencia o ausencia del saltillo; palabras en las que se da la vocal anterior alta cerrada /i/ en una área y la vocal anterior media /e/ en otra y otras entradas para ejemplificar la presencia o ausencia de la /n/, /w/ y /k^w/ finales y otras para saber qué realiza-

⁵ Véase Lastra, en prensa.

ción tienen la /w/ y la /k^w/ en posición preconsonántica. Los puntos gramaticales que se investigaron fueron: la 2ª persona del plural (clásico *an-*, en esta área *nan-* y *an-*); la forma del continuativo (*-tika* o *-tok*); reflexivo de 1ª persona de singular (*nimo-* o *no-*); el posesivo de ciertos nombres (como *koneλ* 'niño').

Fonología

En todas las localidades se notó la existencia de la cantidad vocálica. En cuatro de ellas (Santiago Tepalcatlalpan, Santa Cruz Acalpixtla, Santa Cecilia Tepetlapa y San Francisco Tlalenco) no se obtuvieron pares mínimos, pero sí aparece la cantidad en palabras que habitualmente la tienen como *a:λ* 'agua', *to:nali* 'sol', etcétera. En la mayor parte de los puntos se obtuvieron buenos resultados preguntando los siguientes pares: quémalo : escóndelo; lo sigue : lo siembra; perro : mama; pide : gana. Ejemplos: San Andrés Totoltepec: ^s*lati* 'quémalo', ^s*la:ti* 'escóndelo'; Chimalpa: *toka* 'sigue', *to:ka* 'siembra'; San Francisco Tlalnepantla: ^ç*i:i* 'perro', ^ç*i:çi* 'mama', San Bartolomé Xicomulco: *kihłani* 'pide', *kila:ni* 'gana'.

Hay ejemplos de saltillo preconsonántico en más de la mitad de las comunidades investigadas. Se manifiesta como aspiración en 4 pueblos vecinos en Milpa Alta: San Salvador Cuauhtenco, San Bartolomé Xicomulco, San Pedro Atocpan y Santa Ana Tlacotenco. En las demás localidades se manifiesta como cierre glotal.

La distribución de /i/ en palabras como *leλ* 'fuego', *te^sli* 'masa' es contigua. Se da en una área que comprende parte de la Delegación de Xochimilco y toda la Delegación de Milpa Alta excepto Santa Ana Tlacotenco. En las demás localidades se encuentra /e/. Podemos agregar de los vocabularios de Peñafiel (1898) *leλ* 'fuego' en Aztahuacan, S. Bernabé, Xochimilco, Culhuacan y Mixquic. Los datos al respecto para Milpa Alta, San Pedro Atocpan y San Pablo Oztotepec coinciden con los nuestros.

En todos los puntos investigados no se da la /n/ final por ejemplo en *mi^çi* 'pez'. Sin embargo en los vocabularios de Peñafiel se registró *mi^çin* en Aztahuacan, Mixquic, Xochimilco y Culhuacan lo que indicaría que la pérdida de /n/ final es un

fenómeno bastante reciente. La /w/ final se da ensordecida en todos los puntos menos en Santa Ana Tlacotenco que se manifiesta como u sorda en Zapotitlan y en San Francisco Tlalnepantla que aparece como [k^{w1}]. La /k^w/ final también se da en todos los puntos menos en Santa Ana Tlacotenco en donde ha perdido la labialización: *olacak* 'cerró'.

La /w/ preconsonántica se manifiesta como aspiración en una zona contigua que incluye la mayoría de los pueblos menos 4 en el área oriental: Santa Cruz Acalpíxca, San Jerónimo Miacatlan, San Juan Tepenahuac y Santa Ana Tlacotenco.

La /k^w/ preconsonántica tiene 3 realizaciones: [h], [h^w] y [k^w]. [h] se da en los extremos, en Chimalpa y San Lorenzo Tlacoyuca, [h^w] en una zona que se superpone en parte con la de /i/ pero San Bartolomé Xicomulco que pertenece a la zona de /i/ tiene [k^w]. Casi todos los puntos que tienen /e/ tienen [k^w] menos Chimalpa con [h] como ya se ha dicho y San Francisco Tlalnepantla que tiene [h^w].

Casi todos los puntos investigados en el Distrito Federal tienen /y/ inicial en palabras como *yel* 'frijol', *yesli* 'sangre' *yeyekal* 'viento', pero en Zapotitlan se registró *eʔekal* como en clásico aunque también tiene *yel*. En los vocabularios de Peñafiel hay datos sobre este tipo de palabras y encontramos y- en varios puntos, pero además *ekal*, pero *yesli* en San Bernabé y e- en Culhuacan y Xochimilco.

La /o/ del prefijo de pretérito se da como u en Tlaltenco y Zapotitlan y a veces en Santa Ana Tlacotenco.

Puntos gramaticales

Los datos son insuficientes para saber con algún detalle en qué área se dan las dos formas de la 2ª persona del plural pues resulta bastante difícil elicitar esta forma verbal entre los hablantes que ya practican poco la lengua. Generalmente dan una 1ª persona plural o una 2ª de singular. Sin embargo parece predominar la forma *nan-*. En cambio sí obtuvimos resultados interesantes para el continuativo, el reflexivo y el posesivo.

El continuativo tiene la forma *-tok* en la parte oriental de la Delegación de Tlalpan, el extremo sur de la de Xochimilco y el noreste de Milpa Alta, en tanto que la forma *-tika* se da al

oeste y al noreste de esta zona. En un pueblo de Milpa Alta, San Bartolomé Xicomulco y en Zapotitlan, Tlahuac se da la forma *-tikak*, en tanto que Tlacoyuca tiene *-tik*. Hay además 3 pueblos en Milpa Alta donde se dan tanto la forma *-tika* como *-tok*: en la propia Milpa Alta, en San Juan Tepenahuac y en Santa Ana Tlacotenco.

El reflexivo tiene la forma *nimo-* en el extremo oriente del Distrito Federal y la forma *no-* en el resto del área.

El posesivo aparece como *-w* en casi toda el área en palabras como *no-siwa-w* 'mi mujer' *no-kone-w* 'mi hijo', pero se encontraron 4 puntos con *-k^w*: Topilejo, San Francisco Tlalnepantla, San Gregorio Atlapulco y San Jerónimo Miahuatlan. En los vocabularios de Peñafiel se da *-k^w*, además en el posesivo para *no-siwa-k^w* 'mi esposa' en Aztahuacan y Xochimilco. Según nuestros datos en palabras como *melal* 'metate' la forma poseída es *no-mel*, pero en San Miguel Xicalco la forma poseída es *no-mela-w*.

Vocabulario

Por lo que respecta al vocabulario, el área es mucho más homogénea que en fonología o gramática. Esto puede ser sin duda consecuencia de lo reducido del cuestionario. Sólo Topilejo muestra algunas peculiaridades sobre todo en los nombres de animales, *papalol*, por ejemplo, significa gavián y mariposa se dice *yoyoletoto*.⁶ La palabra para *peinarse* muestra alguna variación. Se encontraron 7 formas, todas con la misma raíz, *conilpi* es la más frecuente, se sigue *comelawa* que se da en 3 lugares. Las otras 5 formas se dan en un solo lugar cada una. El verbo hacer generalmente es *ciwa*, pero encontramos también la forma *ayi* en Santa Rosa, Xicalco y Tepenahua. También es notable el uso de la forma *wa^ska* como para insistir en que algún objeto es de la propiedad de una persona: se da en Xicomulco y Miacatlan, p. ej. *no-wa^ska melal* 'el metate de mi propiedad'. Algunos lugares muestran preferencia por el reverencial en palabras como agua, frijol, sol, luna, pero la distribución de los puntos en donde se emplea es discontinua.

⁶ Véase Lastra, 1975.

Hemos seleccionado algunos vocabularios que ejemplifican el náhuatl del área investigada. El de San Juan Tilhuacan, Azcapotzalco, es sin duda el último de la parte norte del Distrito Federal. Damos además las muestras recogidas en Chimalpa, Cuajimalpa; Santa Rosa Xochiac, Villa Obregón; Santiago Acahualtepec y Santa Cruz Meyehualco, Iztapalapa; Zapotitlan, Tláhuac; San Andrés Totoltepec, Tlalpan; San Francisco Tlalnepantla, Xochimilco y San Bartolomé Xicomulco, Milpa Alta. Se agrega además un breve texto recogido en Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta.

VII. Vocabularios

VOCABULARIO I

San Juan Tlihuaca, Azcapotzalco

Hombre, 73 años

a: λ	agua
istak	sal
ēiēime	perros
se piltoto	un niño
se λakacinle	un señor
molkašekl	molcajete
tešolo	tejolote
palé	papá
malé	mamá
toča	nuestra casa
klale	tierra
teλ	pedra
kampa yitio	¿a dónde vas?
para in kale	para mi casa
λasokamati	gracias
klole	maíz
se tlaškali	tortilla
totonke	caliente
istek	frío
išk ^w aka se λaškali istek o totonke	trae una tortilla fría o caliente
išmoklale	siéntate
išmoλalicino	siéntese usted
o amo kenekis	¿o no quieres?
por klen	¿por qué?
miči	pescado
toči	conejo

VOCABULARIO 2

Chimalpa, Cuajimalpa

Hombre, 60

toka	sigue
to:ka	siembra
o?li	camino
leλ	fuego
miči	pez
nokonew	mi hijo
kikohke	lo compraron
yokisahke	cerraron
yeyekaλ	viento
yesli	sangre
kicontontika	lo está peinando
nimococomas	me desato la trenza
laškalotika	está echando tortillas
nomeλ	mi metate
a:cinli	agua
me:hcinli	luna
tepc:λ	cerro
kiewiλ	lluvia
λoli	maiz
čik ^w awasli	peine
čipawasli	escoba

VOCABULARIO 3

Santa Rosa Xochiac, Villa Obregón

Mujer 80 años

timoλaλatis	lo quemas
šmoλa:ti	escóndelo
tilma?li	cobija
leλ	fuego
tešli	masa
tekpi	pulga
nek ^w li	pulque
yekoλ	frijol
yeλ	haba
yesli	sangre
yonimoconilpis	me peiné
lak ^w atika	está comiendo
tilak ^w atikate	estamos comiendo
topale	nuestro papá

meʎaʎ	metate
atemiʎ	piojo
koyo:ʎ	coyote
mawilititika	están jugando
ʎente maiʎitika	¿qué estás haciendo?
nimicmotilis	te miro
yunanilakowato	lo compré
škʷalika se kosa	trae esa cosa
močance	tu casa
toto:ʎ	pájaro
ʎoli	maíz
meʎi	maguey
askaʎ	hormiga
sekawasʎi	peine
tepiči	chico
ʎawanke	borracho

VOCABULARIO 4

Santiago Acalhualtepec, Iztapalapa

Mujer, 72 años

ʎeʎ	fuego
ʎešʎi	masa
miči	pez
nokonew	mi hijo
ʎakʷatika	está comiendo
ʎaʎoli	maíz
aʎ	agua
yowala	ya vino
šmaka n šiči	pégale al perro
škʷalika n popoʎ	trae la escoba
šmalti	báñate
pilcinʎi	niño
meʎaʎ	metate
molkašʎiʎ	molcajete
tešoloʎ	tejolote
čowe tito:ka	vamos a sembrar
kiawiʎ	lluvia

VOCABULARIO 5

Santa Cruz Meyehualco, Iztapalapa

Mujer, 80 años

o:loʎ	olote
yelo:ʎ	elote

leł	fuego
yokiyow	compró
nek ^w li	pulque
yeł	frijol
łaškalotika	está echando tortillas
nimak	mi mano
a:ł	agua
łałoli	maíz
tepeł	cerro
yikiawi	ya llueve
conteko	cabeza
nico	mi cabello
nišayak	mi cara
nikamak	mi boca
noti	barriga
sował	mujer
łakaciniłi	hombre
nopale	padre
nomale	madre
miek sowacincinti	muchas mujeres
yomik	ya se murió
toči	conejo
askał	hormiga
yilak ^w a	comió
yikoči	durmió
yičoka	lloró
yokoniki	ya bebió
yočokak	ya lloró

VOCABULARIO 6

San Andrés Totoltepec, Tlalpan

šłalati in leł	quévalo en la lumbre
šła:ti	escóndelo
miči	pez
łino čiktok	¿qué hace usted?
oniškow	lo compré
nek ^w li	ya está cerrado
oniłacacaktok	pulque
kaktewa nokonew čokatok	deja al niño llorando
tik ^w alani	lo regaña
kineki ni łaškal	quiere una tortilla

VOCABULARIO 7

San Francisco Tlanepantla, Xochimilco

Hombre 60 años

éi:éi	mama
éjéi	perro
nihto:ka	siembro
nihtoka tik ^w in éjéi	voy tras este perro
leλ	fuego
tešli	masa
miči	pez
onihkok ^{w1}	lo compré
onikcak ^w	cerré
new ^b li	pulque
yeyekaλ	viento
onoconkayak ^w	me peiné
nosiwa:k ^w	mi esposa
nokone:k ^w	mi hijo
noéiék ^w	mi perro
mopeλak ^w	tu petate
niλak ^w atok	estoy comiendo
mecinli	luna
k ^w awil	palo
tonalcinli	sol
a:λ	agua
la:li	tierra
papalo:λ	mariposa
λawili	luz
silali	estrella
kiewi	lluvia
mišli	nube
conteko	cabeza
šimoλalicino	siéntese

VOCABULARIO 8

Zapotitlan, Tlahuac

Mujer 77 años

štlati	quémalo
štla:ti	escóndelo
škawa	deja
ška?wa	regaña
leλ	fuego
tešle	masa

miči	pez
unkuh	lo compré
kukikuhke	lo compraron
ukicahke	lo cerraron
uncak ^w	lo cerré
newh ^{le}	pulque
yel	frijol
eʔekal	viento
onoconelpe	me peiné
nokonew	mi hijo
nopel	mi petate
nomeł	mi metate
lin nankiči Φtekate	qué hacen
či:čitikak nopilcinli	mi niño está mamando
terél	cerro
tel	piedra
čiči	perro
laškale	tortilla
laoli	maíz
kali	casa
kanenka nočiči	¿Dónde está mi perro?
yewanti	ustedes
nekih ^{ta}	veo
tikihtatekate	vemos
melapele	mano del metate
unumamuʔe	me bañé
unupakpak	me bañé
la:li	tierra

VOCABULARIO 9

San Bartolomé Xicomulco, Milpa Alta

2 mujeres y un hombre de más de 60 años

šilati	qué malo
šila:ti	escóndelo
šikihłani	pide
kiła:ni	gana
kitokatiw	lo sigue
to:ka	siembra
kikawa	lo deja
kahwa	regaña
łak ^w ahtikak	está comiendo
lił	fuego
tišli	masa
miči	pez
onikow	lo compré

oniłacacak ^w	lo cerré
nek ^w łi	pulque
onocomelaw	me peiné
koneł ɛiɛitıkak	el niño está mamando
acinłi	agua
teł	piedra
k ^w anaka	gallina
kampa timika	¿a dónde vas?
šokok	agrio
nowaška mełał	mi metate (de mi propiedad)
ɛi:ɛik	amargo
łeon titmočiwilia	¿qué hace ud.?
okinamakak	lo dio
onikitak	lo miré
otikitake	lo miramos
nepa niłpia nomeł	allá tengo mi metate
siwa:ł	mujer
onaltik	me bañé
šiwala šłak ^w ake	ven a comer

TEXTO

San Salvador Cuauhtenco, Milpa Alta

Mujer, 89 años

1. nenewa notewčiwa padre mio señor dios šnečmosokorrerhwi
amo niewcwhetis amo ni de repente notepoca:nis
Me levanto, rezo: "Padre mio señor Dios socórreme para que no
me caiga para que tampoco me tropiece de repente."

kaškan ninewa noteočiwa nika niłakoki nołarič kampa noteka
wan nikisa kiawak

Ahora me levanto, rezo aquí, me levanto de mi cama donde
me acuesto y salgo al corral.

nivic nika nosink^wawił niłipica noseriyos niłipica

Vengo aquí a la leña atada, soplo; con mis cerillos soplo para
que arda.

2. aškan amo yosew šimutili šimutili yosew

Ahora ya no hace frío, usted, ya hizo frío.

oniwehweč wan onečkoko nomá

Me caí y me lastimé la mano.

onečpahtik se tonanita nikan čantew

Me curó una viejita que vive aquí.

asta nepa yeknnepa.

Hasta aquí derechito hasta aquí.

čanti n tonanita kimakti n tepahtiš wa yehwato nečpahti

Tiene casa aquí una señora que da medicina y ella me curó.

nikan porke asta nikan otemo noyewayo
Aquí porque hasta aquí se me despellejó.

3. amo nečpaktia tatita nikčičinas

No me gusta señor fumar

pues sí pero mexor amo nečpaktia ni lačičinas porke amo
nečtitiwko no male

Pues sí pero mejor [no]; no me gusta fumar porque no me fuera a
ver mi madre.

SUMMARY

The authors present a general survey of the present-day Nahuatl language in the Federal District, Mexico. In order to complete this project they visited 72 communities in eleven areas and herein describe the linguistic situation of each. Furthermore, they present a view of the attitudes of the native speakers themselves, showing a wide variety of opinions, ranging from repudiation of the language as a relic of primitive times to an exaltation of Nahuatl as a symbol of a glorious Indian past. A short dialectological questionnaire was applied in the 28 communities where speakers were still to be found. Some phonological, grammatical and lexical diversity was discovered. Nine vocabularies and a short text are appended.

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO

- 1950a "mihtotilistin". *Mexihkatl Itonalama*, 26, 3 de noviembre de 1950, p. 1. Azcapotzalco. Se refiere a las danzas de *Azcameh* y *Aztecameh* en San Pedro Atocpan, D. F. Texto náhuatl sin traducción.
- 1950b "tenkweptilistli". *Mexihkatl Itonalama*, 26, 3 de noviembre de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Una conversación entre un tendero y una muchacha en San Pedro Atocpan, D. F. Texto náhuatl sin traducción.
- 1954 *Malacatepec Momochco*. *Manuscrito sobre fundaciones, obra en el Archivo General de la Nación*. Biblioteca de Autores Mexicanos. Vargas Rea, editor. México. Se trata de la fundación de Milpa Alta.

BALANSARIO, Leocadio

- 1950 "xochimilka sasaniltin". *Mexihkatl Itonalama*, 17, 1º de septiembre de 1950, p. 2. Azcapotzalco. Contiene *Akosama-*

lotl (leyenda sobre un animal mítico), *Mixkoatl* (leyenda sobre un dios del agua) y *Yaohyotlimpan xochimilkah* (leyenda histórica). Textos náhuatl sin traducción.

BARLOW, R. H.

- 1950 "mexihkatlahtolyolohpan". *Mexihkatl Itonalama*, 19, 15 de septiembre de 1950, p. 3. Azcapotzalco. Estadística en náhuatl sobre lugares donde se habla dicha lengua.
- 1960 Un cuento sobre el día de los muertos. *Estudios de Cultura Náhuatl*, II, pp. 77-82. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México. Un cuento moralizador procedente de Milpa Alta, D. F. Texto náhuatl con traducción al español.

BARRIOS, Miguel

- 1950a "kwawkilitl". *Mexihkatl Itonalama*, 16, 25 de agosto de 1950, p. 2. Azcapotzalco. Descripción de cierto tipo de quechite que siembran y usan los vecinos de San Martín Xochinahuac, Azcapotzalco. Texto náhuatl sin traducción.
- 1950b "xochimilkah". *Mexihkatl Itonalama*, 15, 18 de agosto de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Leyenda histórica que relata cómo los xochimilca primero vivieron en Tepalcatlalpan, D. F. Texto náhuatl sin traducción.
- 1950c "xochimilko iwan temahchiotlilotl". *Mexihkatl Itonalama*, 14, 11 de agosto de 1950, p. 2. Azcapotzalco. Afirma el autor que hay más hablantes del náhuatl en Xochimilco que el número que da el censo.
- 1952 Tecpanecos y mexicanos: su desaparición en San Juan Tlilhuacan. *Tlalocan*, III: 3. pp. 287-288. México. Descripción de una división histórica entre los habitantes de un barrio-azcapotzalca.

BARRIOS, Miguel (Ed.)

- 1950a "kechkemítl". *Mexihkatl Itonalama*, 13, 4 de agosto de 1950, p. 2. Azcapotzalco. Descripción del quechquemítl que visten las mujeres de Santiago Tepalcatlalpan, D. F. Texto náhuatl sin traducción.
- 1950b "se tlakatl kimikti ikonon". *Mexihkatl Itonalama*, 7, 23 de junio de 1950. Azcapotzalco. Noticia de cómo un hombre mató a su hijo en Xochinahuac, Azcapotzalco. Texto náhuatl sin traducción.
- 1950c "xalpan, d. f." *Mexihkatl Itonalama*, 7, 23 de junio de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Noticia de un crimen en San Pedro Xalpa, Azcapotzalco. Texto náhuatl sin traducción.

BENÍTEZ, José R.

- 1942 Toponimia de la ciudad de México. *Actas del XXVII Congreso Internacional de Americanistas*, II: 511-554. INAH. México.

BOAS, Franz

- 1912 Phonetics of the Mexican Language. *International Congress of Americanists. Proceedings of the XVIII Session*, pp. 107-108. London. El náhuatl del Valle de México.

BOAS, Franz y Herman K. HAEBERLIN

- 1924 Ten Folktales in Modern Nahuatl. *Journal of American Folklore*, XXXVII, pp. 345-370. Diez fábulas de Milpa Alta en náhuatl con traducción al inglés. Originalmente transcritas en 1912.

BOAS, Franz y José María ARREOLA

- 1920 Cuentos en mexicano de Milpa Alta, D. F. *Journal of American Folklore*, XXXIII, pp. 1-27. Cinco cuentos en náhuatl con traducción al español.

DÁVILA GARIBI, J. Ignacio

- 1937 A propósito de la voz náhuatl Itztapalapan. *Investigaciones Lingüísticas*, IV, Nos. 1 y 2, pp. 101-103. México.

DÍAZ DE SALAS, Marcelo y Luis REYES GARCÍA

- 1970 Testimonio de la fundación de Santo Tomás Ajusco. *Tlaloacan*, VI, pp. 193-212. Transcripción de un documento histórico náhuatl fechado 1531 con traducción al español.

GARCÍA MORA, J. C.

- 1975 Iztapalapa: tradicionalismo y modernización. *Boletín de la Escuela de Ciencias Antropológicas de la Universidad de Yucatán*. Año 2, núm. 11, marzo-abril, pp. 11-27.

GONZÁLEZ, Esteban

- 1950 "yeloichtekih". *Mexihkatl Itonalama*, 25, 27 de octubre de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Noticia sobre el robo de elotes en las milpas de San Gregorio Atlapulco, D. F. Texto náhuatl sin traducción.

GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo

- 1920 Cuento en mexicano de Milpa Alta, D. F. *Journal of American Folklore*, XXXIII, pp. 25-27. Cuento de hadas en náhuatl con traducción al español.

GORBEA SOTO, Alfonso

- 1962 *Tlacoquemecatl: una villa condenada a muerte*. Universidad

Veracruzana. Cuadernos de la Facultad de Filosofía y Letras, 11. Jalapa.

GUTIÉRREZ, José del Carmen

- 1946 "in witstototl". *Mexihkayotl*, mayo de 1946, p. 6. México. Cuento etiológico sobre el origen del grito de un pájaro. Texto náhuatl sin traducción. Transcrito en San Pedro Atocpan, D. F.

HASLER, Juan

- 1955 Presencia poblana (?) en el náhuatl del Distrito Federal. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, XIV, Primera Parte, pp. 149-150. México.

HORCASTAS, Fernando

- 1967 Los xoxocotos: una farsa indígena. *Estudios de Cultura Náhuatl*, VII, pp. 225-232. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. Texto dialogado en náhuatl con traducción al español. Incluye el texto del canto *Azcatzitzintin*. Proviene de San Pedro Atocpan, D. F.
- 1968 *De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta*. Serie de Historia Moderna y Contemporánea 8. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. Texto náhuatl de tipo autobiográfico con traducción al español. Proviene de Milpa Alta, D. F.
- 1972 El entremés del Señor de Yencuictlalpan: una farsa en náhuatl. *Anales de Antropología*, IX, pp. 125-141. Instituto de Investigaciones Históricas, Sección de Antropología, UNAM. Texto dialogado en náhuatl con traducción al español. Proviene de San Pedro Atocpan, D. F.

In Amatl Mexicatlatoani

- 1975 *In Amatl Mexicatlatoani: Órgano de Difusión del Círculo Social y Cultural "Ignacio Ramírez"*. Director: Profr. Librado Silva Galeana. Año 1. Junio 1975. 5 hojas. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, D. F. El primer número de este pequeño periódico en náhuatl apareció al mismo tiempo que los autores terminaban el presente trabajo.

JIMÉNEZ, Luz

- 1950a "tewewentsin iwan tetepeh". *Mexihkatl Itonalama*, 18, 8 de septiembre de 1950. Azcapotzalco. Cuento sobre los cerros de Popocatepetl e Iztaccihuatl. Texto náhuatl sin traducción. Proviene de Milpa Alta, D. F.
- 1950b "tlohkenawake: sasanilli". *Mexihkatl Itonalama*, 22, 6 de octubre de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Mito sobre el sol y

la luna. Náhuatl sin traducción. Proviene de Milpa Alta, D. F.

KEY, Harold

1954a Vocabulario de Topilejo, D. F. Véase Key, 1954b, pp. 184-191.

1954b *Vocabularies of Languages of the Uto-Aztecan Family*. Microfilm. Misc. Coll. Núm. 38. Chicago.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

1975 Dialectología náhuatl del Distrito Federal. *Anales de Antropología*, XII, 335-340. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

Problemas de la delimitación de las zonas dialectales del náhuatl (en prensa).

LEÓN-PORTILLA, Ascensión H. de

1972 Bibliografía lingüística nahua. *Estudios de Cultura Náhuatl*, X, pp. 409-441.

MADSEN, W.

1955 Hot and Cold in the Universe of San Francisco Tecospa, Valley of Mexico. *Journal of American Folklore*, LXVIII, pp. 123-139. Estudio sobre creencias médicas en un pueblo de la Delegación de Milpa Alta.

1960 *The Virgin's Children: Life in an Aztec Village Today*. University of Texas Press. Austin. Una etnografía general de un pueblo nahua de la Delegación de Milpa Alta.

MARTÍNEZ RUVALCABA, María de Jesús

1974 *Remanentes religiosos de Milpa Alta: el sistema de cargos y fiestas*. Tesis profesional. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México. Copia xerox en el Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

MCAFEE, Byron y R. H. BARLOW

1952 Anales de San Gregorio Acapulco 1520-1606. *Tlalocan*, II: 2, pp. 103-141. México. Se refiere a la historia de San Gregorio Atlapulco y a varios pueblos de la Chinampa como Xochimilco, Acapulco y Tlaxaltemalco. Texto náhuatl con traducción al español.

MENDOZA, Macedonia

1950 "Nomamalintsin", "Señor de Chalma" y "Askatsitsinti". *Mexihkatl Itonalama*, 16, 25 de agosto de 1950, p. 4. Azcapotzalco. Tres cantos de Xochimilco de una señora de 80 años. Texto náhuatl sin traducción.

MEXIHKATL ITONALAMA

- 1950 *Mexihkatl Itonalama: El periódico del mexicano*. Miguel Barrios E., Editor. Azcapotzalco, D. F. Aparecieron 26 números de este pequeño periódico en náhuatl, del 12 de mayo al 3 de noviembre de 1950.

MEXIHKAYOTL

- 1946 *Mexihkayotl*. Pequeño periódico publicado por la Sociedad Pro-Lengua Náhuatl Mariano Jacobo Rojas. Justo Sierra 19. México.

PEÑAFIEL, Antonio

- c. 1898 *Vocabularios*. Sin pie de imprenta. Se trata de vocabularios transcritos en el Distrito Federal que probablemente formaron parte de una publicación mayor. Citado por W. Bright, *Handbook of Middle American Indians*, vol. v.

RAMÍREZ, Mario

- 1950 "ok tikateh in timasewaltin". *Mexihkatl Itonalama*, 25, 27 de octubre de 1950. Azcapotzalco. Proclama de un indígena de Santa Cruz Acalpíxca, D. F. en que reafirma la existencia de los grupos nahuas.

RAMÍREZ CASTAÑEDA, Isabel

- 1912 El Folk-Lore de Milpa Alta, D. F. México. *International Congress of Americanists. Proceedings of the XVIII Session*, pp. 352-361. London. Cinco textos de interés etnográfico: "Curanderos", "Tlamatques", "Curación", "El que limpia" y "El último día de cosecha". Reseña de Paul Rivet en *Journal de la Société des Américanistes*, XI, 303-304, 1914.

ROBELO, Cecilio A.

- 1900 *Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal*. Cuernavaca.
- 1901 *Sinopsis toponímica nahoa del Distrito Federal*. Tipografía de José Donaciano Rojas. Cuernavaca.
- 1910 *Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal, estudio crítico y etimológico*. Nueva edición corregida y aumentada por el autor. Tipografía de la Viuda de Francisco Díaz de León. México.

VETANCURT, fray Agustín

- 1697 *Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de México*. Edición facsimilar. Porrúa, México.

VILLANUEVA, Fidencio

- 1949 *Aztecacuícame, cantos aztecas*. Vargas Rea, editor. México. Poemas y canciones de la zona de Milpa Alta, D. F.

WHORF, Benjamin Lee

- 1946 The Milpa Alta Dialect of Aztec (with Notes on the Classical and the Tepoztlán Dialects). *Linguistic Structures of Native America*. Viking Fund Publications in Anthropology núm. 6, pp. 367-397. New York.

ZACATZIN, Atlacuamaca

- 1946 "notachialis ika kampa nitekitito in wehcatlale amelika". *Mexihkayotl* núm. 2, mayo de 1946, pp. 7-8. Azcapotzalco. Relato autobiográfico de San Pedro Atocpan, D. F. Texto náhuatl sin traducción.

ZANTWIJK, Rudolf A. M. Van

- 1958 Supervivencias intelectuales de la cultura náhuatl en el Municipio de Milpa Alta, D. F. *América Indígena*, XVIII: 2, abril, pp. 119-128. Instituto Indigenista Interamericano. México.
- 1960 *Los indígenas de Milpa Alta, herederos de los aztecas*. Instituto Real de los Trópicos núm. 135. Amsterdam.